

Annex 06

Translation of the letter of the Institute of Ethnology of the Slovak Academy of Sciences supporting the inscription of the element 'Terchová Music' on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity

Institute of Ethnology of the Slovak Academy of Sciences
Klemensova 19, 813 64 Bratislava 1, Slovak Republic

Bratislava 22 March 2012
number: 93/2012/ÚEt SAV

Slovak Ministry of Culture
Nám. SNP 33
813 31 Bratislava

Subject: Proceeding free, prior and informed consent to the nomination.

The Institute of Ethnology of the Slovak Academy of Sciences was involved in the nomination process of the element Terchová Music in the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Slovakia through its employees who were members of the expert committee for evaluation of nominations to the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Slovakia. In their decision they considered not only the set criteria for successful registration but also ethnological knowledge about the phenomenon of "Terchová Music."

We evaluate the nominated element as an outstanding instrumental style of folk music, combined with distinctive vocal and dance expression tied to one location and its surroundings. The spiritual heritage of Terchová Music culture is significantly unique music dialect even within the region of central Slovakia, to which Terchová belongs. Terchová Music can be considered an important part of the cultural heritage of the community with which its inhabitants identify. Terchová Music at the same time belongs to a phenomenon of intangible cultural heritage, which has managed to maintain a long-term, physical intergenerational communication. It is evidenced by dozens of musicians of all ages who perform this ongoing music tradition.

The Institute of Ethnology of the Slovak Academy of Sciences agrees with the above reasons for the nomination and grants free, prior and informed consent to the nomination of the Terchová Music element to the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

Stamp: Institute of Ethnology of the Slovak Academy of Sciences

Signature
PhDr. Gabriela Kiliánová, CSc.
Director of the Institute of Ethnology of the Slovak Academy of Sciences

Phone: +421 2 52964707 + extension fax: +421 2 52964707
E-mail secretariat: sekr@savba.sk, director: gabriela.kilianova@savba.sk

Slovak Intangible
Cultural Heritage Centre
SLUK, Balkárska 31
853 08 Bratislava

Ústav etnológie Slovenskej akadémie vied

Klemensova 19, 813 64 Bratislava 1, Slovenská republika

Bratislava 22. 3. 2012
číslo: 93/2012/ÚEt SAVMinisterstvo kultúry SR
Nám. SNP 33
813 31 Bratislava

Vec: Slobodný, predchádzajúci a informovaný súhlas s nomináciou

Ústav etnológie Slovenskej akadémie vied sa podieľal na procese nominácie *Terchovskej muziky* do Reprezentatívneho zoznamu nehmotného kultúrneho dedičstva Slovenska prostredníctvom svojich pracovníkov, ktorí boli členmi odbornej komisie pre posudzovanie nominácií do Reprezentatívneho zoznamu nehmotného kultúrneho dedičstva Slovenska. Pri svojom rozhodovaní zvažili nielen kritériá, stanovené pre úspešný zápis, ale aj etnologické poznatky o fenoméne „terchovská muzika“.

Nominovaný prvok hodnotíme ako mimoriadny nástrojový štýl ľudovej hudby, spojený s charakteristickým spevným a tanečným prejavom, viazaným na jednu lokalitu a jej okolie. Duchovné dedičstvo hudobnej kultúry Terchovej predstavuje výrazne osobitý hudobný dialekt aj v rámci regiónu stredného Slovenska, do ktorého patrí. Terchovskú muziku možno pokladať za dôležitú súčasť kultúrneho dedičstva obce, s ktorým sa identifikujú jej obyvatelia. Terchovská muzika zároveň patrí k tým javom nehmotného kultúrneho dedičstva, v ktorých sa podarilo zachovať dlhodobú, kontaktnú medzigeneračnú komunikáciu. Dokladom sú desiatky muzikantov všetkých vekových skupín, ktorí uchovávajú tradičný hudobný prejav v nepretržitom toku tradície.

Z týchto dôvodov Ústav etnológie Slovenskej akadémie vied súhlasí s nomináciou a udeľuje slobodný a informovaný súhlas s **nomináciou prvku *Terchovská muzika* do Reprezentatívneho zoznamu nehmotného kultúrneho dedičstva ľudstva.**

ÚSTAV ETNOLÓGIE
SLOVENSKEJ AKADEMIE VIED
Klemensova 19
813 64 Bratislava 1


PhDr. Gabriela Kiliánová, CSc.
riaditeľka Ústavu etnológie SAV

Telefón ústavu: +421 2/ 52964707+klapka +421 2/ 52926448+klapka fax: 52964707

E-mail sekretariát: uetnsekr.@savba.sk riaditeľka: gabriela.kilianova@savba.sk

Translation of the letter of the Slovak National Library supporting the registration of the element Terchová music in the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity

SLOVAK NATIONAL LIBRARY

Ministry of Culture of the Slovak Republic
Námestie SNP 33
813 31 Bratislava

Subject: Proceeding free, prior and informed consent to the nomination.

Via specialized employees Slovak National Library has participated in the process of nomination of Terchová Music into the Representative List of Intangible Cultural Inheritance of Slovakia. Based on the knowledge from this experience we can confirm the decision of the members of the expert committee, which evaluates the nominated component as a unique, special and instrumental style of traditional music connected with characteristic singing and dancing manifestation that is connected with one specific location and its surrounding. Terchová Music is considered to be an important cultural inheritance of this village (locality, community) which the local people identify with. Terchová music is also one of those components of intangible cultural inheritance that has managed to preserve true long term, uninterrupted, from generation to generation in person transmitted communication. These words are corresponding in full extend with handwritten heritage of numerous leading Slovak and Czech music composers and ethnomusicologists, which are saved in the funds of the Culture and Art Archive of the Slovak National Library (K. Plicka, P. Tonkovič, T. Andrašovan, S. Stračina etc.). Also, various materials with direct connections to musical culture of Terchová and the local folk tradition in general (handwritten studies, sheet music, collection results...) are part of this heritage. SNL is offering these materials to the village of Terchová to utilize it in support of the nomination of the element Terchová Music on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

Based on above mentioned facts Slovak National Library is agreeable and supportive to this nomination and is granting free, prior and informed consent to the nomination of the element Terchová Music on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

signature

Prof. PhDr. Dušan Katuščák, PhD.
General Director of the SNL

In: Martin date: 22 March 2012



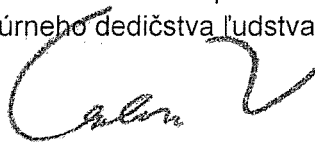
Slovak Intangible
Cultural Heritage Centre
SLUK, Balkánska 31
853 08 Bratislava

Titl.

Ministerstvo kultúry Slovenskej republiky**Námestie SNP 33****813 31 Bratislava****Vec: Slobodný, predchádzajúci a informovaný súhlas s nomináciou**

Slovenská národná knižnica (SNK) sa prostredníctvom niektorých svojich odborných pracovníkov podieľal na procese nominácie Terchovskej muziky do Reprezentatívneho zoznamu nehmotného kultúrneho dedičstva Slovenska. Na základe znalosti príslušnej problematiky teda môžeme potvrdiť rozhodnutie členov odbornej komisie, ktorá nominovaný prvok hodnotí ako mimoriadny osobitý nástrojový štýl ľudovej hudby, spojený s charakteristickým spevným a tanečným prejavom, viazaným na jednu lokalitu a jej širšie okolie. Terchovskú muziku možno pokladať za dôležitú súčasť kultúrneho dedičstva obce, s ktorým sa identifikujú jej obyvatelia. Terchovská muzika zároveň patrí k tým javom nehmotného kultúrneho dedičstva, v ktorých sa podarilo zachovať dlhodobú, nepretržitú, kontaktnú, medzigeneračnú komunikáciu pri odovzdávaní. Tieto slová v plnej miere korešpondujú aj s obsahom rukopisnej pozostalosti viacerých popredných slovenských a českých hudobných skladateľov a etnomuzikológov, ktorá je uložená vo fondoch SNK Archívu literatúry a umenia (K. Plicka, P. Tonkovič, T. Andrašovan, S. Stračina a iní). Jej súčasťou sú aj rôzne materiály s priamymi väzbami na terchovskú hudobnú kultúru a tamajšiu ľudovú tradíciu vôbec (rukopisné štúdie, notové záznamy, výsledky zberateľskej činnosti...). Tieto materiály ponúka SNK k dispozícii obci Terchová na podporu nominácie prvku Terchovská muzika do Reprezentatívneho zoznamu nehmotného kultúrneho dedičstva ľudstva.

Na základe uvedených skutočností **Slovenská národná knižnica súhlasí a podporuje** nomináciu a udeľuje slobodný a informovaný súhlas s nomináciou prvku Terchovská muzika do Reprezentatívneho zoznamu nehmotného kultúrneho dedičstva ľudstva.

**Prof. PhDr. Dušan Katuščák, PhD.****generálny riaditeľ SNK**

V Martine 22. marca 2012

Translation of the letter of the Regional Cultural Centre in Žilina supporting the registration of the element Terchová music on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

Stamp: Žilina self-governing region

Stamp: Regional Cultural Centre in Žilina, Horný Val 20, 011 82 Žilina

Phone number: +421/41/5621 942 - director, Fax?: +421/41/5625956 - methodical department +421/41/5621 806 - economic department

e-mail: ros@vuczilina.sk web: www.kulturazilina.sk bank connection: Dexia banka Žilina 5600368100/5600

Identification Number: 361 45 181

Ministry of Culture of the Slovak Republic

Nám. SNP 33

813 31 Bratislava

Žilina, 22 March 2012

Subject: Proceeding free, prior and informed consent to the nomination.

The Regional Cultural Centre in Žilina (further just KrKS) functioning (operating) under the Žilina self-governing region is participating in long term on conserving, presenting and financially supporting the Terchová Music. In the year 2012, when the International Folklore Festival Jánošíkove days was celebrating its 50th anniversary, majority of the musicians from the village Terchová in all age groups was participating and performing Terchová Music. Also, vernissages and art exhibitions are regularly organized by the KrKS where the intangible as well as material inheritance of the village of Terchová music culture is presented.

Folklorists from the village of Terchová are regularly participating on regional, district and national competitions where they are thanks to their uniqueness always top rated. Also, they are representing not only the village of Terchová but also the Žilina self-governing region and Slovak Republic on various domestic and foreign events. This characteristic singing and musical manifestation is very popular and desired, the continuity of its preservation in the village of Terchová is uninterrupted, and there are countless musicians and singers involved.

The fact that many interpreters and performing groups of Terchová Music are known around Slovak Republic and also around the World is the proof of its success.

Based on these reasons The Regional Cultural Centre in Žilina agrees with this nomination and is proceeding free, prior and informed consent to the nomination of the element Terchová Music in the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

Best Regards,

stamp: The Regional Cultural Centre in Žilina



Signature

PhDr. Soňa Řeháková

Director

The Regional Cultural Centre in Žilina



Slovak Intangible
Cultural Heritage Centre
SLUK, Balkánska 31
853 08 Bratislava



Krajské kultúrne stredisko v Žiline
Horný val 20
011 82 Žilina

tel.: 041/5621 942 – riaditeľ, fax | 041/5625 956 – metodické oddelenie | 041/5621 806 – hospodárske oddelenie
e-mail: ros@vuczilina.sk | web: www.kultura-zilina.sk | bankové spojenie: Dexia banka Žilina 5600368100/5600 | IČO: 361 45 181

Ministerstvo kultúry SR
Nám. SNP 33
813 31 Bratislava

Žilina 22. marca 2012

Vec: Slobodný, predchádzajúci a informovaný súhlas s nomináciou

Krajské kultúrne stredisko v Žiline (ďalej len KrKS) v zriaďovateľskej pôsobnosti Žilinského samosprávneho kraja sa dlhodobo podieľa na uchovávaní, prezentovaní a finančnej podpore Terchovskej muziky. V roku 2012 sa uskutoční 50. ročník Medzinárodného folklórneho festivalu Jánošíkove dni, na ktorom sa tradične predstaví väčšina hudobníkov všetkých vekových kategórií z obce Terchová. KrKS tiež pravidelne organizuje vernisáže a výstavy, na ktorých sa prezentuje nielen duchovné, ale aj hmotné dedičstvo hudobnej kultúry obce Terchová.

Folkloristi z obce Terchová sa pravidelne zúčastňujú na regionálnych, krajských i celoštátnych súťažných prehliadkach, kde sa vďaka svojmu charakteristickému prejavu umiestňujú na najvyšších priečkach. Prezentujú nielen obec Terchová, ale aj Žilinský samosprávny kraj a Slovenskú republiku na rôznych tuzemských i zahraničných podujatiach. Charakteristický hudobný a spevný prejav je veľmi populárny a žiadaný, kontinuita jeho uchovávaní v obci Terchová je nepretržitá, počet hudobníkov a spevákov nie je možné spočítať.

Dôkazom úspechu Terchovskej muziky je mnoho interpretov a zoskupení, ktoré sú známe nielen na Slovensku, ale i vo svete.

Z týchto dôvodov Krajské kultúrne stredisko v Žiline súhlasí s nomináciou a udeľuje slobodný a informovaný súhlas s nomináciou prvku Terchovská muzika do Reprezentatívneho zoznamu nehmotného kultúrneho dedičstva ľudstva.

S úctou



PhDr. Soňa Řeháková
riaditeľka
Krajské kultúrne stredisko v Žiline

Translation of the letter of the village of Terchová supporting the inscription of the element Terchová music on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

The Village of Terchová

sv. Cyrila a Metoda 96, 013 06 Terchová
Company ID: 00 321 699, Tax ID: 2020677626

Ministry of Culture of the Slovak Republic
Námestie SNP 33
813 31 Bratislava

Terchová, 22 March
2012/117

Subject: Proceeding free, prior and informed consent to the nomination.

The Village of Terchová as the submitting State Party of the proposal to inscribe the element Terchová Music in the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of the Slovak Republic as well as the superior representative of the involved community is actively participating in the process of the nomination of Terchová Music in to Representative List of the Intangible Cultural Heritage of the Slovak Republic. The intention of the Village of Terchová is to be fully involved in the process of fulfilling goals of the protective and developmental measures. Doing this, it is willing to use all available means, capacities and competences of the organisations formed and operated under its autonomy.

The Village Terchová agrees with the nomination and is granting free, prior and informed consent to the nomination of the element Terchová Music in the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity - UNESCO.

stamp: Village of Terchová

signature:
Viktor Vallo
The Mayor of Terchová



Slovak Intangible
Cultural Heritage Centre
SLUK, Balkánska 31
853 08 Bratislava

Obec Terchová
sv. Cyrila a Metoda 96, 013 06 Terchová
IČO: 00 321 699, DIČO: 2020677626

Ministerstvo kultúry SR
Námestie SNP 33
813 31 Bratislava

Terchová, 22.03.2012
2012/117

Vec: Slobodný, predchádzajúci a informovaný súhlas s nomináciou

Obec Terchová sa ako predkladateľ návrhu na zápis Terchovskej muziky do Reprezentatívneho zoznamu nehmotného kultúrneho dedičstva Slovenska a tiež ako najvyšší predstaviteľ dotknutého spoločenstva aktívne podieľa na procese nominácie Terchovskej muziky do Reprezentatívneho zoznamu nehmotného kultúrneho dedičstva Slovenska.

Zámerom obce Terchová je plnohodnotne sa angažovať pri napĺňaní cieľov ochranných a rozvojových opatrení. Využije všetky dostupné prostriedky, kapacity a kompetencie prislúchajúce samospráve a organizáciám v jej zriaďovateľskej pôsobnosti.

Obec Terchová súhlasí s nomináciou a udeľuje slobodný a informovaný súhlas s nomináciou prvku Terchovská muzika do Reprezentatívneho zoznamu nehmotného kultúrneho dedičstva ľudstva - UNESCO.



OBEČ
TERCHOVÁ

Viktor Vallo
starosta obce

Translation of the letter of the Local Cultural Centre of Terchová supporting the inscription of the element Terchová music on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

**Local Cultural Centre of Terchová, ul. sv. Martina č.245, 013 06 Terchová
Company ID : 00364886, Tax ID: 2020447935**

**Ministry of Culture of the Slovak Republic
Námestie SNP 33
813 31 Bratislava**

In Terchová, 22 March 2012 /117

Subject: Proceeding free, prior and informed consent to the nomination.

The Local Cultural Centre (MKS) of Terchová village as the author of the content of the proposal for inscription the element Terchová Music in the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of the Slovak Republic as well as the guarantor of the cultural and social life of the involved community is activity participating in the process of the nomination of Terchová Music to the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of the Slovak Republic.

The intention of MKS Terchová is to increase its up to now activity on the field of support of Terchová Music and to work on specific steps of its realisation and fulfilling in the frame of the submitted protective measurement.

The *Local Cultural Centre* Terchová agrees with the nomination and is Proceeding free and informed consent to the nomination of the element Terchová Music on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity - UNESCO.

Stamp

Signature
Patričníak Rudolf
Director of MKS Terchová



Slovak Intangible
Cultural Heritage Centre
SIUK, Balkánska 31
853 08 Bratislava

Miestne kultúrne stredisko Terchová

ul. sv. Martina č.245, 013 06 Terchová
IČO: 00364886, DIČ: 2020447935

Ministerstvo kultúry SR
Námestie SNP 33
813 31 Bratislava

Terchová, 22.03.2012
2012/117

Vec: Slobodný, predchádzajúci a informovaný súhlas s nomináciou

Miestne kultúrne stredisko Terchová sa ako autor obsahu návrhu na zápis Terchovskej muziky do Reprezentatívneho zoznamu nemotného kultúrneho dedičstva Slovenska a tiež ako garant kultúrno-spoločenského života dotknutého spoločenstva aktívne podieľa na procese nominácie Terchovskej muziky do Reprezentatívneho zoznamu nemotného kultúrneho dedičstva Slovenska.

Zámerom MKS Terchová je zintenzívniť svoju doterajšiu činnosť na poli podpory terchovskej muziky a v rámci predložených ochranných opatrení pracovať na konkrétnych realizačných krokoch pri ich naplňaní.

MKS Terchová súhlasí s nomináciou a udeľuje slobodný a informovaný súhlas s nomináciou prvku Terchovská muzika do Reprezentatívneho zoznamu nemotného kultúrneho dedičstva ľudstva- UNESCO.



Patrňčiak Rudolf
Riaditeľ MKS Terchová

Translation of the letter of the Elementary school and preschool Adama Františka Kollára supporting the inscription of the element Terchová music on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

**The Elementary school and preschool Adama Františka Kollára,
Školská 86, Terchová, 013 06**

Phone number: +421/41/5695 388

zsmsterchova@gmail.com www.terchova.edupage.org

Ministry of Culture of the Slovak Republic
Námestie SNP 33
813 31 BRATISLAVA

In Terchová,
22 March 2012

Subject: Proceeding free, prior and informed consent to the nomination.

The Elementary school and preschool Adama Františka Kollára, Školská 86, Terchová was actively participating on the proposal of inscription of the element Terchovska Muzika on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of the Slovak Republic as a guarantor of basic education in the village mainly in the process of the proposal and consultation in the field of regional education and the issues of the continual intergenerational communication of the element in the frame of certain community.

The intention of the school is to be actively involved by fulfilling protective and developmental measures related to education and intergenerational communication. For accomplishing its goals in this field it is willing to use all available means and the potential to form the young generation.

The Elementary school and preschool Adama Františka Kollára agrees with the nomination and is granting free, prior and informed consent to the nomination of the element Terchová Music on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity - UNESCO.

Stamp

Signature
Mgr. Renáta Opalková
Director of the school



Slovak Intangible
Cultural Heritage Centre
SLUK, Balkánska 31
853 08 Bratislava

Základná škola s materskou školou Adama Františka Kollára,
Školská 86, Terchová, 013 06
tel.: 041/5695 388
zsmsterchova@gmail.com
www.terchova.edupage.org



Ministerstvo kultúry SR
 Námestie SNP 33
 813 31 BRATISLAVA

Terchová
 23. marec 2012

Slobodný, predchádzajúci a informovaný súhlas s nomináciou

Základná škola s materskou školou Adama Františka Kollára, Školská 86, Terchová sa na návrhu na zápis Terchovskej muziky do Reprezentatívneho zoznamu nehmotného kultúrneho dedičstva Slovenska aktívne podieľala ako garant základného vzdelávania v obci hlavne v procese návrhu a pripomienkovania ochranných opatrení v oblasti vzdelávania, regionálnej výchovy a problematiky kontinuálnej medzigeneračnej komunikácie prvku v rámci danej komunity.

Zámerom školy je aktívne sa angažovať pri naplňaní ochranných a rozvojových opatrení týkajúcich sa vzdelávania a medzigeneračnej komunikácie. Využije na dosiahnutie cieľov v tejto oblasti všetky škole dostupné prostriedky a potenciál formovania mladej generácie.

Základná škola s materskou školou Adama Františka Kollára Školská 86, Terchová súhlasí s nomináciou a udeľuje slobodný a informovaný súhlas s nomináciou prvku Terchovská muzika do Reprezentatívneho zoznamu nehmotného kultúrneho dedičstva ľudstva - UNESCO.

Základná škola s materskou školou
 Adama Františka Kollára
 Školská 86
 013 06 Terchová

Mgr. Opalková

Mgr. Renáta Opalková
 riaditeľka školy

Translation of the letter of the involved community of the Village of Terchová supporting the inscription of the element Terchová Music on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

Subject: Free, prior and informed consent with the nomination.

As a member of the involved association, based on the information provided to me by the Village of Terchová as well as information available on the web page www.ludovakultura.sk, I certify with my signature that I am proceeding free, prior and informed consent to the nomination of the element Terchová Music to the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Slovak Republic. This consent is granted from me as a person and also from the organisation (association) that I am representing.

First name and Surname; Address/Organisation (Association); Date/Signature

Vladimír Moravčík; Školská 104, Terchová, Executive head of Civil Association Nebeská muzika, 23; March 2012, personal signature

František Mucha; Mládežnícka 265, Terchová, Leader of L'H bratov Muchovcov; 23 March 2012, personal signature

Ján Miho; Chotár 902, Terchová, Leader of Ťažká muzika; 23 March 2012, personal signature

Miloš Bobáň; Podolina 19, Terchová, Leader of DsFS Terchovček; 23 March 2012, personal signature

Veronika Hajasová; Struháreň 1189, Terchová, Leader of DsFS Chotár; 23 March 2012, personal signature

Rudolf Patrňčiak; A. F. Kollára 205, Terchová, Leader of Terchovský sym. orchester; 23 March 2012, personal signature



Slovak Intangible
Cultural Heritage Centre
SLUK, Balkárska 31
853 08 Bratislava

Slobodný, predchádzajúci a informovaný súhlas

Ja, ako člen príslušného spoločenstva, na základe informácií poskytnutých navrhujúcou obcou Terchová a informácií dostupných na stránke www.ludovakultura.sk, svojím podpisom potvrdzujem, že slobodne súhlasím s návrhom na zápis unikátneho prvku Terchovská muzika do Reprezentatívneho zoznamu nehmotného kultúrneho dedičstva Slovenska. Svoj súhlas dávam za seba ako fyzickú osobu a zároveň aj za organizáciu (zoskupenie), ktoré zastupujem.

[illegible]